



Universidad de Concepción

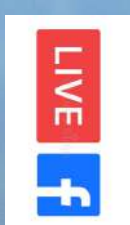
02 de agosto

17h

CICLO DE CHARLAS LINGÜÍSTICAS UDEC

*La traducción del
medioambiente:
aspectos y
consideraciones
en la combinación
italiano-español*

DR. RUBÉN GONZÁLEZ VALLEJO
Università degli Studi di Macerata, Italia



Postgrados Lingüística Udec (requiere acceso)



Postgrados Lingüística Udec



El medioambiente nos sitúa ante un desafío generacional, basado en la celeridad de las consecuencias del cambio climático, que ponen en peligro la biodiversidad y los ecosistemas, apoyando sin freno los intereses del modelo de producción capitalista imperante.

Es innegable el cruce de disciplinas que supone el medioambiente, debido a la concepción ambientalista de la jurisdicción moderna, que lo concibe como el pilar fundamental para el desarrollo del ser humano. Por otra parte, es una disciplina en expansión, que ha crecido desde que, en los años 70, tuviera lugar la Cumbre de la Tierra de Estocolmo, en donde se presentaron las principales preocupaciones por los daños y perjuicios medioambientales. Por ello, el medioambiente se antoja un tema de actualidad que el traductor debe conocer al menos parcialmente por afán propio, más allá de que pertenezca o no a sus temas de especialidad.

La ponencia se centrará en la importancia de los aspectos en traducción y en la documentación del medioambiente; por una parte, porque supone retos importantes y, por otra, porque supone una novedad al desconocerse la terminología precisa que abarca. Dado que el medioambiente posee una gran interdisciplinariedad, se propone delinear las competencias para la traducción del medioambiente, sus características lingüísticas, los recursos terminológicos en la combinación italiano-español y su explotación didáctica. La idea principal es dar un empuje al poder del léxico en la formación y poner en el centro la competencia documental como uno de los pilares fundamentales del ejercicio de la profesión.





Rubén González Vallejo

Doctor en Lenguas Modernas por la Universidad de Salamanca (España), con una tesis en traducción jurídica en la combinación italiano-español, titulada “Lenguaje jurídico comparado: traducción y análisis de los delitos medioambientales en el Código Penal italiano”. Además, es Magíster en Lenguas Aplicadas por la Universidad de Lleida (España) y en Interpretación, por la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori de Pescara (Italia).

Es investigador en el área de medioambiente y traducción jurídica, y docente de traducción e interpretación en la Università degli Studi di Macerata (Italia), en el programa de diplomado *Discipline della Mediazione Linguistica* y en el magíster *Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale*. Asimismo, actualmente forma parte de diferentes grupos/centros de investigación y de comités científicos y editoriales de revistas científicas, lo cual le permite estar en continuo contacto con la investigación y preparar actividades académicas y científicas en el área, como jornadas para jóvenes investigadores y jóvenes talentos, con el objetivo de que los recién graduados puedan exponer sus trabajos académicos y compartir inquietudes. Por otro lado, se encuentra coordinando diferentes números monográficos para revistas especializadas, proyectos de innovación docente y revisando artículos para revistas científicas del sector, en el sistema de pares de ciegos.